

No. 27633

FRANCE
and
UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on cooperation with regard to the training of
personnel in the economic field. Signed at Paris on 5 July
1989**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 21 November 1990.

FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Accord relatif à la coopération pour la formation des hommes
dans le domaine économique. Signé à Paris le 5 juillet
1989**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 21 novembre 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA FORMATION DES HOMMES DANS LE DOMAINE ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République Française
et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

ci-après dénommés "les Parties",

animés du désir de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

soucieux de développer leurs relations économiques dans l'esprit de l'acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et convaincus de l'utilité à cet égard d'une coopération en matière de formation des hommes dans le domaine économique,

se référant à la Déclaration sur les principes du développement et du perfectionnement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la République Française et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques du 5 juillet 1989,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les deux Parties décident d'engager une coopération en matière de formation des hommes dans le domaine économique. Cette coopération est mise en oeuvre par les entreprises, les banques, les chambres de commerce et d'industrie, les écoles, instituts, universités, et les autres organismes intéressés des deux pays.

ARTICLE 2

Les actions communes de formation concernent les cadres dans les différents secteurs de l'économie, les enseignants et les étudiants dans les écoles de gestion, les instituts, les universités et les autres établissements d'enseignement des deux pays. Il s'agit soit d'une formation économique générale, soit d'une formation spécialisée.

Chacune des parties s'efforce, conformément à sa législation, de sanctionner cette formation par la délivrance de diplômes ou certifications.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 23 octobre 1989 et 13 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution et leur législation interne, conformément à l'article 8.

ARTICLE 3

Les enseignements spécialisés portent sur les méthodes modernes de gestion, en particulier dans les domaines suivants :

- les relations économiques internationales
- le droit international et le droit des affaires
- la gestion financière et bancaire
- l'analyse des coûts
- les techniques du commerce extérieur
- le marketing et la distribution
- la gestion dans les branches agricole et agro-alimentaire
- les méthodes d'aide à la décision
- la gestion des ressources humaines

ARTICLE 4

Aux fins du présent accord, les Parties s'engagent notamment :

- à encourager l'établissement et le développement de liens directs entre les partenaires désignés à l'article premier du présent accord,
- à favoriser l'organisation en commun de formations, y compris par le biais d'entreprises conjointes.

ARTICLE 5

L'utilisation de la langue du partenaire, en particulier la langue des affaires et des professions, est privilégiée dans la mise en oeuvre des actions de formation.

ARTICLE 6

Le financement des diverses actions de formation est assuré par les partenaires désignés à l'article premier du présent accord et par les Parties.

ARTICLE 7

Les Parties créent un groupe de travail chargé, sous l'autorité de la commission intergouvernementale franco-soviétique pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, de veiller à la mise en oeuvre du présent accord et d'assurer la cohérence des actions communes de formation suivant les principes généraux de la coopération franco-soviétique et en fonction des besoins des entreprises et des acteurs de la vie économique.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de ce groupe de travail sont définies par la commission intergouvernementale franco-soviétique pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Le groupe de travail élabore, en liaison avec les partenaires intéressés et les administrations compétentes des deux pays, des programmes pour l'exécution du présent accord. Il est notamment saisi des questions financières relatives à l'exécution de celui-ci.

ARTICLE 8

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution et sa législation interne pour la mise en oeuvre du présent accord. Celui-ci prend effet à la date de la deuxième de ces notifications.

ARTICLE 9

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé de cinq ans si aucune des parties ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours par écrit et par voie diplomatique.

Par la suite, il pourra être prorogé pour de nouvelles périodes de cinq ans par accord exprès des parties.

Fait à Paris, le 5 Juillet 1989,

en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Pierre Bérégovoy — Signed by Pierre Bérégovoy.

² Signé par Lev A. Voronine — Signed by Lev A. Voronine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ОБЛАСТИ ОБУЧЕНИЯ КАДРОВ ДЛЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Стороны",

воодушевленные желанием укреплять узы дружбы и сотрудничества между двумя странами,

стремясь к развитию их экономических отношений в духе Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

убежденные в полезности развития в этих целях сотрудничества в области обучения кадров для экономической деятельности,

ссылаясь на Декларацию о принципах развития и совершенствования экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества между Французской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 5 июля 1989 года,

согласились о нижеследующем.

Статья I

Обе Стороны будут сотрудничать в области обучения кадров для экономической деятельности.

Это сотрудничество будет осуществляться предприятиями, банками, торгово-промышленными палатами, учебными заведениями и другими заинтересованными организациями обеих стран.

Статья 2

Сотрудничество охватывает обучение руководящих работников и специалистов народного хозяйства, преподавателей, аспирантов и студентов школ управления, институтов, университетов и других учебных заведений обеих стран. Оно может включать в себя организацию как общеэкономического, так и специализированного обучения.

Каждая из Сторон будет стремиться в соответствии с ее законодательством подтвердить прохождение обучения выдачей дипломов и удостоверений.

Статья 3

Специализированное обучение будет охватывать современные методы управления и осуществляться, в частности, в следующих областях:

- международные экономические отношения;
- международное право и торговое право;
- финансовая и банковская деятельность;
- анализ эффективности экономической деятельности;
- организация и техника внешнеэкономической деятельности;
- маркетинг и оптовая торговля;
- управление отраслями агропромышленного комплекса;
- методы принятия управленческих решений;
- управление кадрами.

Статья 4

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны, в частности, будут:

- поощрять установление и развитее прямых связей между партнерами, указанными в статье I настоящего Соглашения;
- содействовать развтию совместных форм обучения, в том числе путем создания совместных предприятий.

Статья 5

В процессе обучения партнеры будут отдавать предпочтение использованию языка страны-партнера, в частности, деловой и профессиональной лексики.

Статья 6

Финансирование мероприятий по обучению будет обеспечиваться партнерами, указанными в статье I настоящего Соглашения, и Сторонами.

Статья 7

Стороны создадут рабочую группу, которая будет осуществлять свою деятельность под руководством Межправительственной французско-

советской комиссии по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству и будет рассматривать ход выполнения настоящего Соглашения и обеспечивать соответствие совместной деятельности в области обучения общим принципам французско-советского сотрудничества, учитывая при этом потребности предприятий и других хозяйственных организаций.

Межправительственная французско-советская комиссия по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству определяет порядок организации и деятельности этой рабочей группы.

Рабочая группа будет разрабатывать совместно с заинтересованными партнерами и компетентными органами обеих стран программы по выполнению настоящего Соглашения. Она, в частности, будет рассматривать финансовые вопросы, связанные с реализацией Соглашения.

Статья 8

Каждая из Сторон уведомит другую Сторону о выполнении действующих в их странах конституционных или законодательных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу с даты второго уведомления.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключено на пятилетний срок и будет автоматически продлено на очередной пятилетний период, если ни одна из Сторон не заявит о его денонсации в письменной форме по дипломатическим каналам за шесть месяцев до истечения срока его действия.

В дальнейшем оно может быть продлено на последующие пятилетние периоды путем заключения Сторонами отдельного соглашения.

Совершено в Париже 5 июля 1989 года в двух подлинных экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pierre Bérégovoy — Signé par Pierre Bérégovoy.

² Signed by Lev A. Voronine — Signé par Lev A. Voronine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON COOPERATION WITH REGARD TO THE
TRAINING OF PERSONNEL IN THE ECONOMIC FIELD

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries,

Wishing to develop their economic relations in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and convinced in this connection of the merits of cooperation with regard to the training of personnel in the economic field,

Referring to the Declaration on the principles governing the development and improvement of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of 5 July 1989,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties have decided to engage in cooperation with regard to the training of personnel in the economic field. Such cooperation shall be implemented by enterprises, banks, chambers of commerce and industry, schools, institutes, universities and other interested organizations in both countries.

Article 2

The joint training activities shall concern personnel in the various sectors of the economy, teaching staff and students in business management schools, institutes, universities and other teaching establishments in the two countries. Such activities shall involve both general economic training and specialized training.

Each of the Parties shall to the extent possible and, in accordance with its legislation, award degrees, diplomas or certificates attesting to such training.

Article 3

The specialized training courses shall concern modern management methods, especially in the following fields:

- International economic relations
- International law and business law
- Financial and banking management
- Cost analysis

¹ Came into force on 13 July 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 13 October 1989 and 13 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their Constitution and national laws, in accordance with article 8.

- Foreign trade practices
- Marketing and distribution
- Management in the agriculture and agri-foodstuffs sectors
- Decision-making methods
- Human resources management

Article 4

For the purposes of this Agreement, the Parties shall undertake in particular:

- To encourage the establishment and development of direct links between the partners referred to in article 1 of this Agreement,
- To promote the joint organization of training courses, including through joint enterprises.

Article 5

In carrying out the training activities, preference shall be given to the use of the partner's language, especially the language used in business and professional activities.

Article 6

Funding for the various training activities shall be provided by the partners designated in article 1 of this Agreement and by the Parties.

Article 7

The Parties shall establish a working group, under the authority of the Franco-Soviet Intergovernmental Commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation, to review the implementation of this Agreement and to ensure that the joint training activities are consistent with the general principles governing Franco-Soviet cooperation and with the needs of enterprises and those involved in economic activity.

The rules governing the organization and operation of this working group shall be laid down by the Franco-Soviet intergovernmental commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation.

The working group shall, in liaison with the interested partners and the competent Government departments in the two countries, draw up programmes for the implementation of this Agreement. It shall, in particular, consider the financial questions relating to its implementation.

Article 8

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution and domestic legislation for the implementation of this Agreement. The Agreement shall take effect on the date of the last such notification.

Article 9

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended for a further period of five years unless one of the Parties has denounced it, in writing

and through the diplomatic channel, six months prior to expiry of the current five-year period.

It may subsequently be extended for further five-year periods by express agreement between the Parties.

DONE at Paris on 5 July 1989, in two original copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

PIERRE BEREGOVY

For the Government
of the Union of the Soviet
Socialist Republics:

LEV A. VORONINE
